

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Мордовский государственный педагогический  
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков  
Кафедра лингвистики и перевода

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Наименование дисциплины (модуля): Интерпретация англоязычного  
художественного текста  
Уровень ОПОП: Бакалавриат

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя  
профилями подготовки)  
Профиль подготовки: Иностранный язык (английский, немецкий)  
Форма обучения: Очная

Разработчики:  
Бояркина Л. М., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 10 от  
26.05.2017 года

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры,  
протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ Ветошкин А. А.

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)    Подготовлено в системе  
1С:Университет (000013889)

## **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель изучения дисциплины - усвоение обучающимися базовых знаний по интерпретации текста; овладение навыками теоретического анализа представлений о стилистических процессах языка, истории и теории лингвистики текста; обучение применению полученных знаний в практико-ориентированной работе образовательных учреждений.

Задачи дисциплины:

- изучить способы номинации в художественном англоязычном тексте;
- анализировать функционирования экспрессивных средств различных уровне;
- изучить специальную терминологию и аналитические умения, развить научное мышление и учебно-научную речь обучающихся;
- научить обучающихся в своей будущей профессии опираться на тексты литературных произведений;
- обучить применению полученных знаний в практико-ориентированной работе образовательных учреждений.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Дисциплина Б1.В.ДВ.15.01 «Интерпретация англоязычного художественного текста» относится к вариативной части учебного плана.

Дисциплина изучается на 5 курсе, в 10 семестре.

Для изучения дисциплины требуется: знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практика устной и письменной речи» (Аналитическое чтение), «Введение в языкознание», «Лексикология» (Классификация вокабуляра английского языка, Лексика), «Стилистика» (все разделы) – Теоретический курс английского языка.

Изучению дисциплины Б1.В.ДВ.15.01 «Интерпретация англоязычного художественного текста» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.В.12 Методика обучения английскому языку; Б1.В.13 Методика обучения немецкому языку; Б1.В.ДВ.12.01 Особенности деловой коммуникации на немецком языке; Б1.В.ДВ.12.02 Практикум письменного перевода: немецкий язык; Б2.В.06(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности; Б2.В.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности; Б2.В.02(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности; Б2.В.05(Н) Научно-исследовательская работа; ФТД.02 Профилактика ксенофобии и экстремизма; ФТД.01 Современные технологии научно-исследовательской деятельности.

Освоение дисциплины Б1.В.ДВ.15.1 «Интерпретация англоязычного художественного текста» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)      Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Б1.В.ДВ.18.01 Прагматика имен собственных в художественном тексте; Б1.В.ДВ.19.01 Теория речевой импликации; Б1.В.ДВ.19.02 Язык современных англоязычных СМИ; Б1.В.ДВ.15.02 Интерпретация англоязычного политического текста; ФТД.04 Современные лингвистические теории; Б1.В.ДВ.17.01 Медиакоммуникация современной Германии; Б1.В.ДВ.17.02 Язык современных немецкоязычных СМИ; Б1.В.ДВ.18.02 Перевод как отражение иноязычной культуры; Б2.В.07(Пд) Преддипломная практика.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Интерпретация англоязычного художественного текста», включает: образование, социальную сферу, культуру.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- обучение;
- воспитание;
- развитие;
- просвещение;
- образовательные системы.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

**ПК-11. готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования**

#### **научно-исследовательская деятельность**

|                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- систематизированные теоретические и практические основы для постановки и решения исследовательских задач в области образования;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- систематизированными теоретическими и практическими знаниями для постановки и решения исследовательских задач в области образования.</li> </ul> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)      Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы                         | Всего часов | Десятый семестр |
|--------------------------------------------|-------------|-----------------|
| <b>Контактная работа (всего)</b>           | <b>30</b>   | <b>30</b>       |
| Практические                               | 30          | 30              |
| <b>Самостоятельная работа (всего)</b>      | <b>42</b>   | <b>42</b>       |
| <b>Виды промежуточной аттестации</b>       |             |                 |
| Зачет                                      |             | +               |
| <b>Общая трудоемкость часы</b>             | <b>72</b>   | <b>72</b>       |
| <b>Общая трудоемкость зачетные единицы</b> | <b>2</b>    | <b>2</b>        |

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание модулей дисциплины

###### **Модуль 1. Художественный текст как объект лингвистического исследования:**

Художественный текст как объект лингвистического исследования. Композиция текста. Лингвистика художественного текста. Стилистическая организация художественного текста. Структурно-синтаксическая организация художественного текста. Индивидуальный авторский стиль художественного англоязычного текста. Алгоритм (схема) интерпретации англоязычного художественного текста.

###### **Модуль 2. Основы интерпретации художественного текста:**

Стратегия интерпретации англоязычного художественного текста. Практикум по интерпретации англоязычного художественного текста. .

##### **5.2. Содержание дисциплины: Практические (30 ч.)**

###### **Модуль 1. Художественный текст как объект лингвистического исследования (14 ч.)**

###### **Тема 1. Художественный текст как объект лингвистического исследования (2 ч.)**

Интерпретация англоязычного художественного текста. Задачи курса. Экспрессивная обусловленность художественного текста. Тропы (метафоризация, образность, индивидуальность).

###### **Тема 2. Композиция текста (2 ч.)**

Композиция художественного текста и ее компоненты. Композиция художественного текста и ее компоненты. Компоненты поэтической структуры текста: образ, тема, идея, композиция, жанр. Описание / повествование; монолог / диалог. Последовательность идей в логически структурированном тексте: вступление, сюжет, кульминация, развязка.

###### **Тема 3. Лингвистика художественного текста (2 ч.)**

Лингвистика текста. Роль вокабуляра в раскрытии художественного события, внутреннего мира персонажа. Термины, неологизмы, форинизмы,

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)      Подготовлено в системе

1С:Университет (000013889)

профессионализмы, графон в художественном тексте.

#### Тема 4. Стилистическая организация художественного текста (2 ч.)

Стилистическая организация художественного текста. Тропы. Лексический уровень: метафора, эпитет, метонимия. Синтаксический уровень: инверсия, повтор, риторический вопрос, повествовательный вопрос. Фонетический уровень: звукоподражание, алитерация, ассонанс, графон. Практический анализ (интерпретация англоязычного художественного текста)

#### Тема 5. Структурно-синтаксическая организация художественного текста (2 ч.)

Структурно-синтаксическая организация англоязычного художественного текста. Синтаксис. Экспрессивный синтаксис. Ритмика прозаического текста. Ритмика поэтического текста. Кульминация. Практическая интерпретация англоязычного художественного текста.

#### Тема 6. Индивидуальный авторский стиль художественного англоязычного текста (2 ч.)

Авторское декодирование информации в художественном тексте. Принципы и приемы создания авторского стиля. Стилистика декодирования. Декодер. Инкодер. Практическая интерпретация англоязычного художественного текста.

#### Тема 7. Алгоритм (схема) интерпретации англоязычного художественного текста. (2 ч.)

Алгоритм (схема) интерпретации англоязычного художественного текста:

1. Give the information about the author in brief.
2. Give a summary (the gist) of the extract under consideration.
3. Formulate the main idea conveyed by the author (the main line of the thought, the author's message).
4. State the problem raised (tackled) by the author.
5. Give a general definition of the text under study: a 3rd person narrative; a 1st person narrative; narration interlaced with descriptive passages and dialogues of the personages; narration broken by digressions (philosophical, psychological, lyrical,); an account of events interwoven with a humorous (ironical, satirical) portrayal of society etc.
6. Define the prevailing mood (tone, slant) of the extract.  
It may be lyrical, dramatic, tragic, optimistic / pessimistic, sentimental, unemotional / emotional, pathetic, dry and matter-of-fact, gloomy, bitter, sarcastic, cheerful, ironic(al) etc.
7. The composition of the text.

Divide the text logically into complete parts and entitle them with quotation from the text. If possible to choose the key-sentence (the topic sentence) in each part that reveals its essence. The compositional pattern of a complete story (chapter, episode) may be as follows: the exposition (introduction); the development of the plot (an account of events); the climax (the culminating (the most expressive) point); the outcome of the story.

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)    Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

8. Linguistic analysis of the text: Syntax (sentences are long and compound, complicated). Vocabulary (emotive, neutral; terms, jargons, archaisms, foreignisms, using of intensifiers, emotive words, emotional constructions). The language means (Expressive Means and Stylistic Devices).

9. Sum up your own observations and draw conclusions. Point out the author's language means which make up the essential properties of his individual style.

## **Модуль 2. Основы интерпретации художественного текста (16 ч.)**

Тема 8. Стратегия интерпретации англоязычного художественного текста.  
(2 ч.)

Стратегия интерпретации англоязычного художественного текста.  
Translation --> Rendering --> Analysis --> Interpretation Практическая интерпретация англоязычного художественного текста (практикум)

Тема 9. Практикум по интерпретации англоязычного художественного текста. (2 ч.)

Практикум по интерпретации англоязычного художественного текста.  
Интерпретация Отрывка романа The Awakening by Lisa J. Smith

Тема 10. Практикум по интерпретации англоязычного художественного текста. (2 ч.)

Практикум по интерпретации англоязычного художественного текста.  
Интерпретация отрывка романа Forrest Gump by Winston Groom

Тема 11. Практикум по интерпретации англоязычного художественного текста. (2 ч.)

Практикум по интерпретации англоязычного художественного текста.  
Интерпретация текста "A Moonlight Fable" by H.G. Wells

Тема 12. Практикум по интерпретации англоязычного художественного текста. (2 ч.)

Практикум по интерпретации англоязычного художественного текста.  
Интерпретация текста The Last Leaf by O. Henry

Тема 13. Практикум по интерпретации англоязычного художественного текста. (2 ч.)

Практикум по интерпретации англоязычного художественного текста.  
Интерпретация сказки У. С. Моэма The Nightingale and Rose

Тема 14. Практикум по интерпретации англоязычного художественного текста. (2 ч.)

Практикум по интерпретации англоязычного художественного текста.  
Интерпретация отрывка A Telephone Call by D. Parker

Тема 15. Лингвостилистический анализ художественного текста (2 ч.)

Лингвостилистический анализ художественного текста. Комплексный анализ англоязычного текста Piano by W. Saroyan.

## **6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной**

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)      Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

**работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

**6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы**

**Десятый семестр (42 ч.)**

**Модуль 1. Художественный текст как объект лингвистического исследования (20 ч.)**

Вид СРС: \*Выполнение индивидуальных заданий

Подготовка доклада на предложенную тему и выступает перед группой

Вид СРС: \*Работа с электронными ресурсами и информационными системами

Работа с предложенными электронными ресурсами и информационными системами при подготовке к практическим занятиям.

Вид СРС: \*Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Изучение рекомендованной литературы.

Подготовка ответов на предложенные вопросы.

Выполнение практических заданий.

**Модуль 2. Основы интерпретации художественного текста (22 ч.)**

Вид СРС: \*Выполнение индивидуальных заданий

Подготовка доклада на предложенную тему и выступает перед группой.

Вид СРС: \*Работа с электронными ресурсами и информационными системами

Работа с предложенными электронными ресурсами и информационными системами при подготовке к практическим занятиям.

Вид СРС: \*Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Изучение рекомендованной литературы.

Подготовка ответов на предложенные вопросы.

Выполнение практических заданий.

**7. Тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

**8. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации**

**8.1. Компетенции и этапы формирования**

| Коды компетенций | Этапы формирования      |                |                                                                             |
|------------------|-------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------|
|                  | Курс, семестр           | Форма контроля | Модули (разделы) дисциплины                                                 |
| ПК-11            | 5 курс, Десятый семестр | Зачет          | Модуль 1:<br>Художественный текст как объект лингвистического исследования. |

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000013889)

|       |                               |       |                                                              |
|-------|-------------------------------|-------|--------------------------------------------------------------|
| ПК-11 | 5 курс,<br>Десятый<br>семестр | Зачет | Модуль 2:<br>Основы интерпретации художественного<br>текста. |
|-------|-------------------------------|-------|--------------------------------------------------------------|

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ПК-11 формируется в процессе изучения дисциплин:

Выпускная квалификационная работа, Государственный экзамен, Интерпретация англоязычного политического текста, Интерпретация англоязычного художественного текста, Медиакоммуникация современной Германии, Методика обучения английскому языку, Методика обучения немецкому языку, Методические основы написания научно-исследовательской работы, Научно-исследовательская работа, Особенности деловой коммуникации на немецком языке, Перевод как отражение иноязычной культуры, Прагматика имен собственных в художественном тексте, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Практикум письменного перевода: немецкий язык, Современные лингвистические теории, Современные технологии научно-исследовательской деятельности, Теория речевой импликации, Язык современных англоязычных СМИ, Язык современных немецкоязычных СМИ.

## **8.2. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания**

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

*Повышенный уровень:*

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками интерпретации англоязычного художественного текста.

*Базовый уровень:*

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности, владеет навыками интерпретации англоязычного художественного текста.

*Пороговый уровень:*

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности, с трудом владеет

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000013889)

навыками интерпретации англоязычного художественного текста.

*Уровень ниже порогового:*

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине, не владеет навыками интерпретации англоязычного художественного текста.

| Уровень сформированности и компетенции | Шкала оценивания для промежуточной аттестации |           | Шкала оценивания по БРС |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------|-------------------------|
|                                        | Экзамен (дифференцированный зачет)            | Зачет     |                         |
| Повышенный                             | 5 (отлично)                                   | зачтено   | 90 – 100%               |
| Базовый                                | 4 (хорошо)                                    | зачтено   | 76 – 89%                |
| Пороговый                              | 3 (удовлетворительно)                         | зачтено   | 60 – 75%                |
| Ниже порогового                        | 2 (неудовлетворительно)                       | незачтено | Ниже 60%                |

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

| Оценка    | Показатели                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Зачтено   | Студент:<br>- знает теоретический материал (понятия, концепции интерпретации, подходы к изучению основных проблем интерпретации текста);<br>- умеет использовать различные источники информации для формирования теоретических знаний и практических умений;<br>- демонстрирует практические умения анализировать (интерпретировать) художественный англоязычный текст. |
| Незачтено | Студент:<br>- не знает теоретический материал (понятия, концепции интерпретации, подходы к изучению основных проблем интерпретации текста);<br>- не использует источники информации для формирования теоретических знаний и практических умений;<br>- не демонстрирует неумения анализировать (интерпретировать) художественный англоязычный текст.                     |

### 8.3. Вопросы, задания текущего контроля

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)      Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Модуль 1: Художественный текст как объект лингвистического исследования

ПК-11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

1. Объяснить структурно-синтаксическую и графическую организацию англоязычного художественного текста.

2. Объяснить анализ текстов с грамматическими стилистическими средствами и приемами.

3. Объяснить анализ текстов с лексическими стилистическими средствами и приемами.

4. Объяснить анализ текстов с фонетическими и графическим стилистическими средствами и приемами.

5. Объяснить лексико-семантический анализ самостоятельно подобранных фрагментов художественных англоязычных текстов.

Модуль 2: Основы интерпретации художественного текста

ПК-11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

1. Что создает индивидуально авторский стиль?

2. Объясните алгоритм интерпретации художественного текста.

3. Прокомментируйте структурно-стилистический анализ самостоятельно подобранных фрагментов художественных англоязычных текстов (1-2 текста).

4. Опишите ритмическую организацию прозаического текста.

5. Опишите композицию художественного текста

6. Опишите настроение (mood) художественного текста

#### **8.4. Вопросы промежуточной аттестации**

##### **Десятый семестр (Зачет, ПК-11)**

1. Раскройте понятие интерпретации текста. Опишите связь интерпретации текста с другими дисциплинами.

2. Охарактеризуйте тему и идею художественного произведения.

3. Назовите основные категории художественного текста.

4. Раскройте понятия парадигматики и синтагматики художественного текста.

5. Охарактеризуйте функцию текстового заголовка.

6. Охарактеризуйте функционирование имени собственного в тексте.

7. Охарактеризуйте художественную деталь. Опишите функции художественной детали.

8. Охарактеризуйте сильную позицию в тексте.

9. Объясните типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте.

10. Назовите уровни актуализации языковых единиц в художественном

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)      Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

тексте. Охарактеризуйте фонографический уровень.

11. Назовите особенности индивидуального стиля автора.

12. Охарактеризуйте лексический уровень выражения эмоционального в тексте: теоретические проблемы и терминологические трудности в исследовании эмоциональной нагрузки слова.

13. Охарактеризуйте многозначность слова в художественном (публицистическом) тексте.

14. Охарактеризуйте грамматический уровень выражения эмоционального в тексте

15. Опишите роль невербального фактора в создании эмоционального плана текста.

16. Объясните соотношение вербальных факторов в построении коммуникации.

17. Объясните соотношение невербальных факторов в построении коммуникации.

18. Охарактеризуйте словесный образ и какова его роль в художественном тексте

19. Опишите процесс номинации в англоязычном тексте.

20. Опишите сложности и проблемы номинации в англоязычном тексте.

**8.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета. Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, готовности к практической деятельности, успешного выполнения студентами всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Курс завершается зачетом, на котором проверяются:

- знания теоретического материала (понятия, концепции интерпретации, подходы к изучению основных проблем интерпретации текста);
- умение использовать различные источники информации для формирования теоретических знаний;
- практические умения анализировать (интерпретировать) художественный текст.

Зачет формально состоит из двух частей: инвариантной и вариативной. Организация и проведение как текущего, так и промежуточного контроля знаний студентов по курсу, основаны на проведении рейтингового контроля знаний по модульной системе. Важная роль при оценивании ЗУН студента отводится учету результатов тестирования тренажеров в системе Info-вуз, и БРС в системе 1С-Университет.

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)      Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

### Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов и комплексных заданий (текстов для анализа), предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий (интерпретации текста).

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение выполнять видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать выбранные средства интерпретации текста;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий интерпретации текста;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом из текстов.

Письменная контрольная работа (интерпретация фрагмента англоязычного художественного текста).

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные.

Система заданий письменных контрольных работ должна:

- выявлять знания студентов по дисциплине (разделу дисциплины);
- выявлять понимание сущности интерпретации текста, ее закономерностей;
- выявлять умение самостоятельно интерпретировать художественный текст;
- творчески использовать знания и навыки по дисциплине.

Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу.

Контрольная работа включает в себя и перечень практических заданий.

## 9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная литература

1. Евстафиади, О.В. From a word to an idea : учебное пособие / О.В. Евстафиади ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – Ч. 2. – 133 с. : ил. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481738>

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)      Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

2. Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста [Электронный ресурс] / Л.Е. Лисовицкая. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 265 с. : ил. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047>

### **Дополнительная литература**

1. Адамчук, Т. В. Improve Your English Reading English Classics [Текст] = Совершенствуйте свой английский чтением английской классики : учеб.-метод. пособие / Т. В. Адамчук, В. М. Пронькина. – Саранск : Мордов. гос. пед. ин-т, 2011. – 62 с.

2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. – 11-е изд. – М. : Флинта, 2012. – 383 с.

3. Плеханова, Т.Ф. Дискурс-анализ текста / Т.Ф. Плеханова. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 369 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78571>

4. Витковская, Л.В. Когниция и образ автора в интерпретации смысла: Литературоведение XXI века / Л.В. Витковская. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 333 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235651>

5. Болотнова, Н.С. Филологический анализ текста / Н.С. Болотнова. – 5-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2016. – 520 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83071>

### **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <http://library.mordgpi.ru> – Электронная библиотека МордГПИ. Электронная библиотека МордГПИ содержит электронные ресурсы по всем отраслям знаний. В ней представлены научные, учебные, учебно-методические издания преподавателей Мордовского государственного педагогического института им. М. Е. Евсевьева. Для сотрудников и студентов института доступ к электронной библиотеке обеспечивается через систему Инфо-вуз.

2. <http://www.encyclopedia.com> – электронная энциклопедия

3. [www.bbc.uk.com](http://www.bbc.uk.com) – банк аудио-видео уроков, тестов, грамматических справочников, словарей

4. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru) – Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU– это крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты научных статей и публикаций. На платформе eLIBRARY.RU доступны электронные версии российских научно-технических журналов, в том числе около 900 журналов в открытом доступе. Практически все публикации из этой коллекции

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)      Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

относятся к категории «рецензируемых», многие из них входят в так называемый «перечень изданий ВАК».

## **11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)**

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- изучив весь материал, выполните итоговый тест (самостоятельно интерпретируйте художественный текст), который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по плану (лекционному / дополнительному материалу);
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные категории, понятия и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
- выучите определения терминов, относящихся к теме;
- выучите схему интерпретации художественного текста;
- продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
- подберите самостоятельно англоязычный художественный текст для проверки уровня его интерпретации.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;
- выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

Основной целью организации подготовки к практическим занятиям по дисциплине является развитие навыков узнавания и анализа стилистических приемов, проведения комплексного стилистического анализа (интерпретации) фрагмента художественного текста по определенной схеме. При подготовке к каждому занятию необходимо уточнить терминологию, найти аналогии анализируемым стилистическим приемам. При работе с примерами

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)      Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

необходимо стремиться не только к узнаванию приема или выразительного средства в тексте, но и к пониманию цели его употребления в данном контексте, функциональной нагрузки, которой данный прием обладает. Необходимо найти стилистический прием, назвать его, дать русский эквивалент; перевести предложение с данным стилистическим средством, определить роль, значение, функцию, цель авторского намерения в отношении использования средства в тексте.

Вместе с тем, стоит обратить внимание студентов на то, процесс интерпретации текста не сводится лишь к стилистическому анализу и нахождению тех или стилистических средств и приемов. Во время подготовки к практическим занятиям студенту следует обратиться к сформулированным к каждому модулю / теме соответствующим вопросам и заданиям. Зная тему занятия, необходимо готовиться к нему заблаговременно. Для эффективной подготовки студенту необходимо иметь методическое руководство к практическому занятию. В предлагаемых планах проведения занятий задания для самостоятельной работы студентов выступают в качестве домашнего задания, обязательного для выполнения. Важнейшей стороной любой формы практических занятий являются практические навыки. Как правило, основное внимание уделяется формированию конкретных умений, навыков, что и определяет содержание деятельности – определение стилистического средства, уточнение каждого этапа интерпретации и определение его роли с целью воздействия на адресата. Практические занятия организуются так, чтобы постоянно ощущалось нарастание сложности выполняемых заданий, испытывались положительные эмоции от переживания собственного успеха в учении, напряженной творческой работы, поиска правильных и точных решений. Большое значение имеют индивидуальный подход и продуктивное педагогическое общение. Обучаемые получают возможность раскрыть и проявить свои способности, свой личностный потенциал. Практические занятия предусматривают заслушивание ответов студентов, подготовленных по дополнительным источникам и с опорой на мультимедийную аппаратуру, например, в форме презентаций. Поэтому при разработке заданий и плана занятий преподавателю необходимо учитывать уровень подготовки и интересы каждого студента группы, выступая в роли консультанта и не подавляя самостоятельности и инициативы студентов.

## **12. Перечень информационных технологий**

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)      Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

### **12.1 Перечень программного обеспечения (обновление производится по мере появления новых версий программы)**

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

### **12.2 Перечень информационно-справочных систем (обновление выполняется еженедельно)**

1. Информационно-правовая система «ГАРАНТ» (<http://www.garant.ru>)
2. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru>)

### **12.3 Перечень современных профессиональных баз данных**

Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)

Профессиональная база данных «Портал открытых данных Министерства культуры Российской Федерации» (<http://opendata.mkrf.ru/>)

## **13. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

**Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.**

**Мультимедийный класс (№ 123).**

**Учебная аудитория для проведения учебных занятий.**

**Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.**

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (компьютер), интерактивная доска Promethean; мультимедийный проектор BenQ.

Учебно-наглядные пособия: презентации.

**Помещение для самостоятельной работы (№ 113).**

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)      Подготовлено в системе 1С:Университет (000013889)

Презентации, учебные плакаты.

**Помещение для самостоятельной работы (№101).**

**Читальный зал.**

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 шт.).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

**Помещение для самостоятельной работы (помещение №101 б).**

**Читальный зал электронных ресурсов.**

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 шт.).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.